

Nouveau programme

# Juntos

Espagnol

**T**erm  
L,ES,S

vidéo  
DVD

## Livret d'exploitation

Sous la direction pédagogique de :  
Édouard Clemente IA-IPR

Édouard Clemente

 Nathan



# Sommaire

<i>Introduction</i> .....	p. 5
Unidad 1 – <b>Vivir en una megalópolis</b> .....	p. 6
Unidad 2 – <b>En un mundo globalizado</b> .....	p. 11
Unidad 2 Bac – <b>La comida peruana</b> .....	p. 16
Unidad 3 – <b>¿Emigrar o quedarse?</b> .....	p. 17
Unidad 4 – <b>Pintor de corte</b> .....	p. 24
Unidad 5 – <b>El discurso a la Nación, 23-F 1981</b> .....	p. 28
Unidad 6 – <b>Indignados</b> .....	p. 33
Unidad 6 Bac – <b>La marcha de los indignados</b> .....	p. 38
Unidad 7 – <b>Una pareja mítica</b> .....	p. 39
<i>Fiche de lexique</i> .....	p. 44



# Introduction

## ● Travailler avec la vidéo *Juntos T<sup>erm</sup> L, ES, S – Nouveau programme*

Ce DVD contient tous les documents vidéo du manuel (*Talleres de vídeo*) qui sont en phase avec les objectifs thématiques et linguistiques de chaque unité, ainsi que **deux extraits** de reportage pouvant servir de **support pour l'évaluation de la compréhension de l'oral** selon les modalités des **nouvelles épreuves du baccalauréat** qui seront mises en place lors de la session 2013.

Les objectifs des ateliers vidéo s'inscrivent dans le **Cadre Européen Commun de Référence** et mettent en valeur les **compétences communicatives des élèves** par le biais des activités langagières. Ces documents sont accompagnés des logos et des descripteurs de niveaux correspondant aux activités langagières ciblées (CECRL).

Ces vidéos, quelle que soit leur nature, ont l'avantage de **combinaison toutes les compétences** liées à la communication : **lire, écouter, parler**.

Afin que l'activité de communication aille de pair avec une **meilleure connaissance du monde hispanique et hispano-américain**, ces documents ont été choisis pour leur variété et leur richesse linguistique et culturelle **afin de permettre un rebrassage linguistique** effectif.

Le présent livret comporte, pour chaque document : les **scripts**, le détail des **objectifs linguistiques, culturels (avec indication des notions du programme)** et **méthodologiques**, des **indications** sur le thème ou le **sujet abordé**, des **pistes d'exploitation** pédagogique et des **suggestions de réponses**. Les pistes d'exploitation sont des **propositions pédagogiques** conçues pour une classe type : on pourra donc s'en inspirer, mais chaque enseignant devra les **adapter à la réalité de son propre public** d'élèves. L'option **sous-titres en espagnol** répond à cette nécessaire adaptation.

De par la nature du support, le travail autour de ces vidéos tient compte des spécificités de chaque document. L'image et le son (paroles, musiques, bruitages) permettant la **compréhension du sens**, il ne faudra pas hésiter à les présenter comme tels aux élèves. Il faudra leur préciser également que l'objectif **n'est pas de tout comprendre**, à fortiori dès le premier visionnage du document.

D'autre part, soulignons qu'il ne s'agit pas de réaliser des analyses filmiques mais de **profiter de la richesse des documents audiovisuels** et de leur **attractivité pour les élèves d'aujourd'hui**. Puisqu'ils sont très sollicités par ce type de support dans leurs activités personnelles et largement familiarisés avec lui, il pourra être intéressant de les aider à acquérir un petit **bagage technique** et une **approche critique de ces documents** tout en enrichissant leur espagnol.

En complément des pistes proposées dans ce livret, vous trouverez des **Fiches duplicables de *Comprensión audiovisual*** pour tous les documents vidéo dans le Livre du Professeur de *Juntos T<sup>erm</sup> L, ES, S – Nouveau programme* ainsi qu'en **téléchargement sur le site compagneon** de la méthode : [www.nathan.fr/juntos](http://www.nathan.fr/juntos).

## Unidad 1

# Vivir en una megalópolis

Fiche photocopiable dans le livre du professeur et sur le site [www.nathan.fr/juntos](http://www.nathan.fr/juntos)

## Script

### *El problema*

**VOZ EN OFF:** En la última década, la industria de la vivienda en México ha logrado reducir el rezago habitacional considerablemente. Pero en el camino por abatir la falta de viviendas, se ha generado un crecimiento urbano desordenado que está deteriorando la calidad de vida de la población. Es un hecho que actualmente México enfrenta serios problemas respecto al desarrollo urbano: el ordenamiento territorial, la protección al medio ambiente y la vivienda dentro de un entorno sustentable. De ser un país eminentemente rural pasó a ser una nación con prevalencia urbana sin la planeación que esto requiere. En 2005 cerca del 80% de los mexicanos habitaban ya en zonas metropolitanas y la ciudad de México pasó de ser una metrópoli a lo que se considera megalópolis. El crecimiento desmedido de la población, la búsqueda de tierras más económicas y las necesidades de vivienda han generado lo que se conoce como “ciudades dormitorio” que provocan, entre otras muchas cosas, que las personas de menores ingresos gasten una buena parte de sus ingresos familiares en transportarse. Se estima que para el año 2030 habrá una demanda de más de 4500 kilómetros cuadrados para nuevos desarrollos urbanos: una superficie cuatro veces mayor a la ciudad de Hong Kong. Por otro lado, se dice que las guerras del siglo XXI serán ocasionadas por el agua. En México, la precipitación pluvial media anual en 2030 habrá disminuido en al menos 10% reflejándose en escaso abastecimiento de agua potable y mayor daño ambiental. Todo esto tiende a empeorar si no empezamos ya a resolver los problemas que hoy enfrentamos.

### *Falta de planeación*

**VOZ EN OFF:** Debido al crecimiento urbano acelerado y a la gran demanda de vivienda, ha habido una escasa generación de tierra adecuada para la producción de casas, es decir con infraestructura y equipamiento urbano.

## ***Deterioro del medio ambiente***

**VOZ EN OFF:** La contaminación del aire, la deforestación, la invasión de reservas ecológicas, la escasez y contaminación de agua y la emisión de CO<sub>2</sub>, principal causante del devastador cambio climático, son el resultado del gran crecimiento urbano desordenado que ha tenido nuestro país.

*Desarrollos urbanos integrales sustentables* (2011)

## **A. Les objectifs**

### ● **Activité de communication langagière**

**B1** Suivre un reportage dans lequel le contenu repose largement sur la bande son (voix off) et l'image.

### ● **Objectifs culturels : les intérêts du document**

- **Espaces et échanges / L'idée de progrès :** L'énorme expansion urbaine de México D.F. est un exemple clair des bienfaits et des méfaits de la vie dans les grandes mégapoles. Cette expansion s'est faite grâce et à cause d'un exode rural qui a vidé les campagnes avec des conséquences importantes pour l'environnement (problème de l'eau notamment).
- Découvrir des aspects positifs et négatifs de l'expansion urbaine.

### ● **Objectifs linguistiques : les savoir-dire**

#### **a. Les faits de langue**

- L'emploi de *ser* et *estar* : *ser un país rural, son el resultado...*
- L'emploi du passé composé : *ha creado, ha sido, ha provocado...*
- L'emploi de l'obligation personnelle et impersonnelle : *tener que + infinitif, hay que + infinitif.*
- Les équivalents de « on » : *se dice, se estima, se conoce...*
- Les chiffres et les pourcentages : *en 2005, el 80%, 4500 kilómetros...*

#### **b. Les aides à l'expression**

- Lexique des transports : *los coches, el metro, circular, los viajeros, las autopistas, los atascos.*
- Lexique de l'urbanisme : *la ciudad, el pueblo, el campo, el barrio, las zonas ajardinadas, las viviendas, las casas, los espacios verdes, el crecimiento, la megalópolis, la planeación, las "ciudades dormitorio", la falta de infraestructuras.*

– Lexique de l’environnement : *el medio ambiente, deteriorar, el entorno sustentable, generar, el abastecimiento de agua, empeorar, el crecimiento, la contaminación del aire, la deforestación, la invasión de reservas ecológicas, la escasez de agua, la emisión de CO2, el cambio climático, el calentamiento.*

### ● **Objectif méthodologique : les savoir-faire**

Faire le lien entre une information auditive (CO) et une information visuelle afin de comprendre le sens global d’un reportage.

## **B. Pistes d’exploitation**

L’utilisation du **manuel numérique enrichi** facilitera l’approche par la mise en relation directe du photogramme, des aides lexicales *Recursos* et des consignes **avec le document vidéo** qui se déclenchera d’un simple clic. Par ailleurs, l’utilisation du zoom permettra une meilleure visualisation du photogramme, page 25 du manuel, et permettra à la classe de contextualiser le visuel et le reportage pour répondre à la tâche a.

### **1. Fíjate**

#### **Suggestion de réponse**

a. El fotograma representa una vista aérea de unos barrios de México capital o México D.F. Podemos ver bloques de viviendas, urbanizaciones, zonas ajardinadas, calles y carreteras o autopistas. No vemos a muchos habitantes, paseantes o peatones.

#### **► Visionnage global**

Un premier visionnage global permettra aux élèves de découvrir la nature du document : un reportage sur une ville et un pays dont ils découvriront vite le nom, Mexico D.F. et **l’utilisation d’une voix off** qui est un recours assez fréquent dans ce type de document audiovisuel.

En fonction du profil de la classe (ou du groupe classe si on est dans le cadre des groupes de compétences avec un travail sur de la CO + audiovisuel), l’enseignant pourra faire expliciter le mot *megalópolis* en préambule en faisant observer le titre du *Taller de vídeo*.

#### **► Visionnage fragmenté**

On pourra découper la vidéo en trois sous-séquences qui correspondent aux trois titres intégrés dans le reportage : 1. *El problema*, 2. *Falta de planeación*, 3. *Deterioro del medio ambiente*.

L'enseignant demeure le meilleur juge quant à la **pertinence d'utiliser le sous-titrage**. Il ne faut pas hésiter à le faire lorsque la compréhension audiovisuelle n'est pas suffisante, mais d'une manière ponctuelle ne serait-ce que pour apporter une aide lexicale nécessaire à l'expression orale. Des arrêts sur image permettront de mieux faire comprendre l'adéquation ou le contrepoint entre commentaire et image.

Une autre façon d'attirer l'attention des élèves sur les images, et de « surmonter » les problèmes de compréhension d'un commentaire trop rapide ou particulier car hors langue standard, est de diffuser les extraits sans le son. Ce **visionnage sans le son** devra toujours déboucher sur un **sondage global** qui permettra à l'enseignant de se faire une idée de ce qui a été bien compris, ou de ce qui n'a pas été perçu, afin d'organiser des visionnages plus ciblés.

## 2. Mira y escucha

### Suggestion de réponse

**b.** El crecimiento de México y de México D.F. ha sido desordenado de manera general ya que no hubo una planeación adecuada. Pero últimamente la reflexión ha permitido tratar de corregir un poco las incoherencias y los problemas para organizar un desarrollo urbano sustentable o sostenible.

Un **nouveau visionnage ciblé** permettra à la classe de se familiariser avec les interventions d'une voix off. On pourra alors obtenir des formulations plus ou moins précises pour répondre aux consignes **c.** et **d.** sans attendre évidemment un catalogue complet. Pour rendre ce travail **plus actionnel**, on pourra diviser la classe en trois groupes chargés des mêmes consignes, et ensuite établir des comparaisons.

En cas de **difficultés dues au fait que ce sera la première activité audiovisuelle de l'année et / ou au profil des élèves**, l'enseignant pourra recourir au sous-titrage.

### Suggestion de réponse

**c.** El comentario en voz en off compara a México D.F. con la ciudad de Hong Kong insistiendo en que es cuatro veces mayor.

**d.** Los grandes problemas que ha provocado la expansión de México han sido la disminución de las fuentes de abastecimiento de agua, la falta de transportes, el alejamiento de parte de la población, la contaminación del aire y del agua, la deforestación si consideramos el crecimiento en todo el país.

### 3. Exprésate

Un dernier visionnage global conclusif permettra de répondre aux consignes e. à g.

#### Suggestion de réponse

**e.** Muchos habitantes de la capital tienen que vivir en las “ciudades dormitorio” que se encuentran lejos del centro / lejos de sus trabajos, ya que el retraso en la construcción de viviendas ha sido enorme y sobre todo porque el espacio no es extensible para una población que se calcula alrededor de los 25 millones de habitantes. Las consecuencias son que los mejicanos tienen que utilizar los medios de transportes colectivos como el metro o tienen que desplazarse / transportarse con sus coches lo que genera mucha contaminación por las numerosas autopistas que enlazan las ciudades dormitorio con México D.F.

**f.** Según el reportaje las ventajas son las de poder vivir en la capital que pasó a ser de metrópoli a megalópolis en pocos años: concretamente a partir del 2005, el 80 % de mexicanos vivían en ciudades. Y claro en México D.F. las pocas ventajas (el trabajo) se convierten en inconvenientes ya que tener que tomar el metro o los “camiones” (autobuses) o los “carros” (coches) todos los días en medio de la contaminación no es agradable. Además sí hay muchos problemas en el abastecimiento de agua para la higiene, y la vida normal tiene que ser difícil. Los mexicanos estarán agobiados, cansados por estas condiciones de vida que yo calificaría de duras, malas e incluso peligrosas.

**g.** Para construir la ciudad “ideal” del futuro, o sea una ciudad que tiene que ser “sostenible”, que respete el entorno y la vida de sus habitantes, hay que hacer lo contrario de lo que se ha hecho en México D.F.: organizar la planeación u ordenamiento territorial, canalizar los flujos migratorios, prever la construcción de viviendas “sostenibles”, evitar las consecuencias negativas del desarrollo sobre el entorno...

### C. Autour du document

@ Para saber más sobre Desarrollos Urbanos Integrales Sustentables (DUIS): [www.shf.gob.mx/programas/intermediarios/DUIS/Paginas/default.aspx](http://www.shf.gob.mx/programas/intermediarios/DUIS/Paginas/default.aspx)

## Unidad 2

# En un mundo globalizado

Fiche photocopiable dans le livre du professeur et sur le site [www.nathan.fr/juntos](http://www.nathan.fr/juntos)

## Script

**DANIEL:** Nosotros, el pueblo de Cochabamba, comunicamos que si no se deroga la privatización de las aguas en las próximas cuarenta y ocho horas, iniciaremos un bloqueo indefinido en toda la ciudad y las carreteras... ¿Qué queremos?

**MANIFESTANTES:** ¡Agua!

**DANIEL:** ¿Qué queremos?

**MANIFESTANTES:** ¡Agua!

**MUJER:** Vamos para adentro...

**MANIFESTANTES:** ¡Fusil, metralla, el pueblo no se calla! ¡Fusil, metralla, el pueblo no se calla! ¡Fusil, metralla, el pueblo no se calla!

**SEBASTIÁN:** Sí, oiga, muchísimas gracias por los policías, ¿eh? Los que nos mandó. Ya nos sentimos mucho más seguros.

**ALCALDE:** Es un honor para mí.

**ACTOR:** ¡Hombre!

**HOMBRE:** Están quemando los recibos de agua.

**ALCALDE:** Disculpen ustedes, una pequeña... trifulca doméstica. Nada de lo que haya que preocuparse.

**ACTOR:** No, no se preocupe. Mientras quede champán para beber, que coman pasteles, como dijo esta... María Antonieta, ¡je, je!

**ALCALDE:** Sólo una excusa que algún fanático está usando para soliviantar a los desesperados y así ganar un nombre y sacar provecho.

**SEBASTIÁN:** Bueno, espero no le importe que lo diga pero, la verdad, me parece bastante razonable lo que ellos piden.

**ALCALDE:** Tal vez si usted estuviera mejor informado... Somos un país con escasos recursos. Nos es muy difícil mantener unos servicios de abastecimiento de agua sin una fuerte inversión extranjera. Lo que pasa con esta gente es que piensa que el dinero del gobierno crece en los árboles.

**ACTOR:** ¡Ja, ja! Muy bueno...

**ALCALDE:** Y dada su larga historia de explotación, los indios llevan la desconfianza en los genes. Se hace muy difícil razonar con

ellos, cuando además son analfabetos. Pero es así... Tenemos informes objetivos de profesores de Harvard, del FMI...

**ACTOR:** Me encantaría. Me encantaría ver cómo se las arreglan estos cabrones del FMI para alimentar a sus familias con cuarenta putos dólares al mes, ¿que no?

**ALCALDE:** En fin, que en este mundo globalizado...

**ACTOR:** Disculpe, reclaman mi atención...

**ALCALDE:** Siga usted. En este mundo globalizado, los indios se dedican a quemar los recibos de agua y a lanzar piedras a la policía. Es el victimismo contra la modernidad.

**SEBASTIÁN:** Oiga, pero no quiero ser maleducado. A mí me parece que una persona que gana dos dólares al día no puede soportar un incremento en el precio del agua del 300%, ¿no? Por lo menos es lo que a mí me cuentan.

**ALCALDE:** Es curioso... Eso es lo que me han dicho a mí que ustedes les pagan a los extras.

**SEBASTIÁN:** Sí, pero... nosotros tenemos un... presupuesto... muy ajustado.

**ALCALDE:** Sí. Eso es lo que nos pasa a todos.

*También la lluvia*, Icíar Bollaín (2010)

## A. Les objectifs

### ● **Activité de communication langagière**

**B2** Suivre un film dans lequel l'histoire repose largement sur l'action, les échanges oraux et l'image.

### ● **Objectifs culturels : les intérêts du document**

– **Lieux et formes du pouvoir / L'idée de progrès** : Peut-on parler de progrès dans la vie des habitants de Cochabamba (Bolivie) quand, « grâce » à la mondialisation, une multinationale nord-américaine s'empare de la compagnie des eaux et impose des prix exorbitants pour un peuple pauvre ?

– Le cinéma, la fiction comme outil de découverte et de culture.

– Comprendre le rôle et la place des multinationales dans un pays pauvre.

## ● Objectifs linguistiques : les savoir-dire

### a. Les faits de langue

- La forme progressive *estar* + gérondif : *están quemando los recibos, una excusa que está usando...*
- Les emplois du présent subjonctif : *querer que, aconsejar que, desear que, esperar que, pedir que, exigir que, no aceptar que...*

### b. Les aides à l'expression

- Lexique de la localisation spatiale et temporelle : *entrar en, estar en, dentro de / fuera de, salir de, ir por la mañana, a mediodía, de día, por la tarde, por la noche.*
- Lexique des sentiments : *agradable, sentimental, peligroso(a), admirativo(a), orgulloso(a), burlón(a), halagar (flatter), agradecer.*
- Lexique de la revendication : *manifestarse, gritar eslóganes, la policía, cargar, reivindicar, exigir, amenazar, bloquear, soliviantar, reprimir.*
- Lexique de l'eau : *explotar, aprovecharse de, un bien común, el bien público, el precio, las facturas, administrar, una multinacional, el presupuesto, el abastecimiento.*

## ● Objectif méthodologique : les savoir-dire

S'aider d'indices visuels et sonores pour contextualiser la séquence dans une « réalité » spatiale et temporelle : la Bolivie, Cochabamba, et le problème de l'eau.

## B. Pistes d'exploitation

Pour familiariser les élèves avec la situation filmée, et surtout pour faire repérer qui en sont les protagonistes principaux, l'enseignant pourra commencer par faire décrire le photogramme proposé page 57 du manuel.

### 1. Fíjate

#### Suggestion de réponse

a. En el fotograma vemos a un hombre que parece indio que está hablando con un megáfono rodeado por otros hombres. Lo vemos de frente delante de una banderola roja. Se tratará de una manifestación.

#### ► Visionnage global

L'enseignant pourra choisir de diffuser l'extrait dans son **intégralité** et attendre les réactions spontanées des élèves, mais des **consignes de travail** données avant le visionnage leur permettront de comprendre ce que l'on attend d'eux.

Par exemple, on pourra attirer leur attention sur les personnages, les lieux et les moments : *protagonistas, lugares, momentos* ou les traditionnels *¿quién/quienes? ¿dónde? ¿cuándo? ¿de qué están hablando? ¿qué está pasando?* Un **bref sondage** permettra de dresser un bilan de ce qui a été perçu.

Un deuxième visionnage global – sans le son éventuellement – fera émerger des éléments pour répondre à la consigne **b**.

#### **Suggestion de réponse**

**b.** La secuencia pasa en una calle de Cochabamba (Bolivia) frente al ayuntamiento. En la calle los manifestantes están reclamando contra el precio abusivo del agua mientras el equipo de rodaje de la película entra en el ayuntamiento donde el alcalde espera a todos los miembros del equipo para celebrar su estancia en Cochabamba.

#### **► Visionnage fragmenté**

Pour affiner la compréhension de l'extrait, l'enseignant pourra procéder à **des arrêts sur image** afin de « découper » le film en sous-séquences et ainsi en faciliter la compréhension.

## **2. Mira y escucha**

#### **Suggestion de réponse**

**c.** Los manifestantes están reclamando sus derechos en relación con el abastecimiento del agua en la ciudad. Creo que no están de acuerdo con la situación de dicho abastecimiento ya que hablan de una compañía que quiere aumentar el precio del agua o que lo ha aumentado. Ellos no aceptan que les roben el agua y exigen que se les devuelva el agua o por lo menos que sea accesible. Si no lo consiguen amenazan con bloquear la ciudad, las calles, las carreteras.

L'enseignant pourra ensuite procéder à de nouveaux visionnages ciblés, **en faisant appel au sous-titrage s'il le juge nécessaire** : dans cet extrait filmique, la langue espagnole est parlée avec des accents espagnol, bolivien ou mexicain (selon les origines des comédiens).

#### **Suggestion de réponse**

**d.** Creo que he oído la expresión FMI pronunciada por el alcalde y me parece que el actor critica a este organismo que defiende el aumento del precio del agua. Critica el hecho que los miembros del FMI ganan mucho más dinero que los bolivianos que no pueden con su sueldo pagar las facturas del agua y que ellos no podrían vivir con cuarenta dólares al mes.

### Suggestion de réponse

e. Uno de los actores no está de acuerdo con la explicación del alcalde y su intervención me parece pertinente porque defiende a los bolivianos pero un poco incorrecta porque el alcalde les ha invitado y no me parece muy correcto criticar abiertamente al que nos invita. Creo que el alcalde no le contesta porque se ha dado cuenta de que el actor ha bebido mucho champán / que está un poco borracho y no quiere que la reunión se convierta en discusión o pelea.

f. El director que está rodando su película en Bolivia, en los alrededores de Cochabamba, no les reprocha a los habitantes que manifiesten y le recuerda al alcalde que como ganan poco es normal que no puedan ni quieran pagar el agua tan cara. Interviene en su defensa porque quiere que las autoridades se den cuenta / se hagan cargo de la situación de los manifestantes y que les ayuden frente a las multinacionales.

### 3. Exprésate

Un visionnage global conclusif permettra aux élèves d'approfondir leur compréhension et de répondre à la dernière consigne.

### Suggestion de réponse

g. Esta secuencia, y la película en general, propone un ejemplo de los inconvenientes o problemas que puede acarrear (*entraîner*) la globalización sin control, la que no se preocupa de las realidades de un país y de sus habitantes. No espero que las multinacionales sean altruistas pero no acepto que sólo piensen en sus intereses / en las ganancias / en el dinero. No soporto que el dinero pase antes que la situación de las personas como bien se ve en Bolivia o por lo menos en Cochabamba donde las multinacionales no quieren que los habitantes puedan disponer del agua necesaria a un precio justo.

Yo creo que es normal que las multinacionales actúen de esta manera ganando dinero para sus accionistas. Estos quieren que sus acciones les den beneficios y no les importa la situación de la gente. Siempre ha habido pobres en Bolivia y siempre los habrá....

### C. Autour du document

Icía Bollaín, cineasta española de gran prestigio, actuó en *Land and Freedom* (1995) de Ken Loach y realizó varias películas como *Flores de otro mundo* (2000). También participó en la serie de cortos *¡Hay motivos!* (2004) al lado de Vicente Aranda, Isabel Coixet o Gracia Querejeta.

@ Para saber más sobre la película: [www.tambienlalluvia.com](http://www.tambienlalluvia.com)

## Unidad 2 Bac

# La comida peruana

### Script

**LOCUTORA:** A nuestra cocina autóctona y ancestral se suman los aportes culinarios de la inmigración española, africana, china, japonesa e italiana. Hoy en día, en la cocina peruana se mezclan los aromas y sabores de cinco continentes. Una vuelta por el mercado nos permite ver que en cuestión de verduras, frutas, pescados y mariscos, el Perú lo tiene todo.

Para alcanzar los estándares de calidad internacional se necesita preparar profesionales a la altura de las demandas de la alta cocina mundial. La Escuela de Chefs de la Universidad San Ignacio de Loyola ofrece programas con un amplio campo de desarrollo profesional: la carrera de alta cocina. Con una duración de 24 meses, está orientada a formar profesionales de primer nivel. El alumno adquiere conocimientos de la gastronomía nacional e internacional.

El primer ingrediente: nuestra plana docente, un equipo de expertos profesores de cocina peruana e internacional formados en las escuelas gastronómicas más exigentes del mundo.

Una forma de reconocer la calidad de enseñanza de nuestra escuela de Chefs, son los convenios que mantenemos con prestigiosas entidades reconocidas en el mundo de la gastronomía tales como el Instituto Paul Bocuse de Francia, escuela de Hostelería Hofmann de España entre otros.

*Study Union - Escuela de Chefs - USIL (2011)*

## Unidad 3

# ¿Emigrar o quedarse?

Fiche photocopiable dans le livre du professeur et sur le site [www.nathan.fr/juntos](http://www.nathan.fr/juntos)

## Script

**MIGUEL:** Adiós a todos.

**ANTONIO:** Buen viaje.

**HIJO DE ANTONIO:** Adiós, adiós. ¡Adiós!

**MUJER DE MIGUEL:** ¿Por qué se para?

**ANTONIO:** Se les ha olvidado algo, seguro. ¿Qué pasa, Miguel?

**MIGUEL:** *Je ne sais pas.* No sé, no tengo ni idea.

**ELECTRICISTA:** ¡Je, je!

**MIGUEL:** Bueno pues no sé... ¿Usted sabe algo de mecánica?

**ELECTRICISTA:** Hombre, de mecánica, poco. De conexiones, sí, algo. Pero esto parece un parón eléctrico.

**MIGUEL:** ¡Vaya por Dios!

**ELECTRICISTA:** A ver... Espere un momento, déle al contacto por favor.

**MIGUEL:** Espere. A ver, que le doy.

**ELECTRICISTA:** Venga, déle.

**MIGUEL:** Bueno... Que me ha salvado usted la vida. Muchas gracias, de verdad.

**ELECTRICISTA:** Sólo era el enganche al delco que se había aflojado un poquito.

**MIGUEL:** Permítame.

**ELECTRICISTA:** Que no, no, por favor.

**MIGUEL:** Hombre, por favor, pero si me ha salvado usted el viaje. ¡Cómo no le voy a dar yo...! ¡Hágame el favor!

**ELECTRICISTA:** No, por favor, de ninguna manera. Yo le deseo buen viaje y ya está.

**MIGUEL:** Muchísimas gracias.

**ELECTRICISTA:** De nada, adiós.

**MIGUEL:** ¡Qué buena gente! Anda que si se me rompe el coche justo con todo cargado...

**ANTONIO:** Oye, Miguel, no entiendo nada... ¿Qué está pasando? ¿Tú eres mecánico o qué?

**MIGUEL:** Bueno... yo soy palista...

**ANTONIO:** ¿Cómo que palista? ¿Y eso qué es?

**MIGUEL:** Palista, hombre, el que conduce la pala elevadora. Mi trabajo consiste en llevar piezas de un lado para otro, y gracias, porque empecé limpiando la fábrica.

**ANTONIO:** O sea que de oficial mecánico, nada. ¿Por qué no lo dices?

**MIGUEL:** No sé yo, hombre, ¿qué quieres que te diga? A mí me preguntan y, hombre, no voy a decir que no. Yo no te quería dejar en mal lugar con tus amigos y además lo que yo quería era que te sintieras orgulloso de mí.

**ANTONIO:** ¡Pero si me siento orgulloso, Miguel! ¡Me siento orgulloso, coño! Lo que no soporto es que me mientas. ¿Por qué me tienes que mentir a mí?

**MIGUEL:** Antonio, yo no te estoy mintiendo.

**ANTONIO:** No, me estás mintiendo, Miguel.

**MIGUEL:** No, no te estoy mintiendo.

**ANTONIO:** Sí, me estás mintiendo. ¿Cuántas mentiras más hay?

**MIGUEL:** Ninguna.

**ANTONIO:** ¿Cuántas mentiras más hay?

**MIGUEL:** Todas. El chalé no es un chalé, es un pisito. El sueldo es modesto, no está mal, da para vivir, pero nada más que eso. Y el coche... El coche es una mierda de coche que, vamos, no llega ni a Guadalajara.

**ANTONIO:** Bueno, por lo menos te podrán ascender.

**MIGUEL:** ¿Adónde? ¿Adónde van a ascender a un español? Nos tratan como a mano de obra barata, nada más.

**ANTONIO:** Bueno, entonces, de lo mío nada, claro.

**MIGUEL:** Mira, Antonio... Yo me fui de aquí y mejoré de vida, eso es verdad. Pero pagué un precio muy alto, mucho más alto del que tú te crees. Mira, quédate aquí, ¿eh?, con tu barrio, con tu gente, con la gente que te quiere. Mira... Dentro de poco tiempo a este país no lo va a conocer ni la madre que lo parió. Y Franco se tendrá que morir algún día.

**ANTONIO:** Cállate, hombre, cállate... Miguel... Llámame nada más llegues a París.

**VOZ EN OFF (EL HIJO DE ANTONIO):** Papá nunca nos contó lo que habían hablado. Sólo años después supe toda la verdad sobre el tío Miguel. Lo que sí supimos esa misma mañana es que mi padre había cambiado de opinión y ya no nos íbamos a Francia.

A mí, al principio me fastidió, más que nada por lo del *Tour*. En 1968 aún éramos un país de emigrantes. Desde entonces hemos prosperado. Ahora los españoles ya no tenemos que marcharnos al extranjero en busca de trabajo y una vida digna. Ahora son los extranjeros los que vienen a España a hacer los trabajos que nosotros ya no queremos hacer. Y al ver cómo tratamos a los trabajadores extranjeros, me acuerdo de mi tío Miguel y me pregunto si hemos perdido la memoria. Me pregunto si estamos tan orgullosos de quiénes somos que se nos ha olvidado quiénes fuimos.

*Cuéntame cómo pasó* (2001)

## A. Les objectifs

### ● Activité de communication langagière

**B2** Suivre une série télévisée dont l'intérêt repose essentiellement sur une bande sonore dense et riche.

### ● Objectifs culturels : les intérêts du document

– **L'idée de progrès / Espaces et échanges** : L'exil économique des espagnols dans les années 60 a été une chance, mais aussi une souffrance pour beaucoup d'entre eux. Ils ont trouvé du travail et des salaires intéressants mais aussi des conditions de vie et de travail plus difficiles que celles des ouvriers des pays d'accueil : France, Allemagne, Suisse...

– Découvrir l'extrait d'une série à succès de TVE inscrite dans une réalité historique et sociale de l'Espagne contemporaine.

### ● Objectifs linguistiques : les savoir-dire

#### a. Les faits de langue

– L'alternance passé / présent : *¿Tú eres mecánico? Yo me fui y mejoré...*

– Les négations : *no, nada, nunca, tampoco, ninguno...*

– L'emploi du subjonctif pour exprimer la finalité : *para que te sintieras...*

– L'expression de l'oralité : *¿cómo que palista?, ¿cuántas mentiras hay?...*

#### b. Les aides à l'expression

– Lexique du travail : *una fábrica, obreros, palista, oficial mecánico, un mono* (un bleu de travail), *la explotación, ascender, trabajar, limpiar, mano de obra barata, especializado, un peón...*

- Lexique de la condition sociale : *ser rico(a), pobre, condiciones difíciles, un porvenir mejor, salir adelante, progresar.*
- Lexique de l'exil : *marcharse, emigrar, Francia, Alemania, Suiza, francés, español, alemán, irse en coche / en tren, ser un emigrante, el extranjero.*

### ● Objectif méthodologique : les savoir-faire

S'appuyer sur une séquence audiovisuelle « théâtrale » pour accéder au sens.

## B. Pistes d'exploitation

L'observation du photogramme et de sa légende, la lecture du titre du *Taller de vídeo*, page 83 du manuel, permettront à la classe d'établir les premiers repérages : protagonistes et lieux.

### 1. Fíjate

#### Suggestion de réponse

a. La escena pasará en España, en un pueblo o en una ciudad porque vemos letreros que dicen "periódicos". Vemos también un coche francés con sus ocupantes que serán franceses. Es un coche francés ya que la matrícula es del departamento 91 o sea la región de París. Es un coche de la marca Citroën que en Francia se llamaba "DS" y en España "Tiburón". Con el pie del fotograma puedo decir que el coche se marcha a Francia.

#### ► Visionnage global

Un premier visionnage **global** permettra aux élèves de découvrir la nature du document, les protagonistes et le thème. Un bref sondage devrait faire rapidement apparaître qu'il s'agit d'une œuvre de fiction et que les personnages principaux sont deux frères, Antonio et Miguel. L'un habite en Espagne et l'autre a émigré en France où il réside. Il semble être revenu pour revoir sa famille.

#### ► Visionnage fragmenté

Le découpage en sous-séquences permettra aux élèves de mieux appréhender l'extrait car l'espagnol pratiqué (dense, riche et parfois familier) peut comporter quelques difficultés de compréhension. Bien sûr, l'enseignant pourra utiliser ponctuellement la **version sous-titrée** en fonction du niveau de la classe.

## 2. Mira y escucha

### Suggestion de réponse

**b.** Oímos claramente cuatro voces y una voz en off que comenta la escena y evoca la escena al final. Creo que la primera será la voz de la familia que se queda, otra la voz del conductor, otra la de su amigo o hermano y la última es la voz del obrero o mecánico vestido de azul, que lleva un mono. Sólo he podido oír bien los nombres de Antonio y Miguel.

**c.** Se repite muchas veces el verbo "mentir". También se oyen otras palabras del mismo campo léxico como "mentiras". El que dice mentiras es el que vive en Francia, el emigrante que ha tenido que mentir para no herir / defraudar a su hermano Antonio. No quiere que su hermano quede mal ante sus amigos y por eso tiene que mentir para no decir que no vive tan bien como lo pretendió. Él sabe bien que ha tenido que trabajar duro / que ha tenido que soportar / aguantar condiciones de vida difíciles...

Un arrêt sur image sur le plan où les deux frères sont face à face dans une explication douloureuse, gênée et fraternelle sur la réalité de leur vie, permettra de cibler les réponses attendues aux consignes **d.** et **e.**

### Suggestion de réponse

**d. / e.** Antonio le reprocha a su hermano Miguel que le mienta sobre diferentes aspectos de su vida. Le reprocha que le mienta sobre su oficio en París o en Francia ya que no es mecánico sino palista, sobre su casa en París que no es un chalé sino un "pisito", sobre su salario que es mejor que en España pero que no le da para mucho, sobre su coche que no es muy nuevo ya que tiene una avería (*une panne*).

## 3. Exprésate

Un dernier visionnage sera nécessaire pour que les élèves puissent mieux fixer et mémoriser les aspects culturels et linguistiques et répondre aux tâches **f.** et **g.**

### Suggestion de réponse

**f.** El contexto histórico en el que transcurre la secuencia es el de la España franquista ("Franco se tendrá que morir algún día"), y por las actitudes y la ropa tiene que ser los años sesenta. Además he oído que la voz en off dice al final "en 1968 éramos un país de emigrantes". Era una época de crisis en España por falta de trabajo y de salarios incomparables con los del resto de la Europa democrática: Francia, Alemania, Suiza, Suecia... La situación aconsejaba que los jóvenes españoles se marcharan al extranjero en busca de trabajo y sueldos que permitieron grandes remesas de dinero a sus familias

mejorando así sus condiciones de vida en España. Europa era el sueño para muchos emigrantes que tuvieron que abandonar a sus familias, sus casas, sus pueblos y amigos para poder salir adelante y permitir a sus familias que vivieran mejor. En Europa encontraron esos trabajos porque los empresarios o patronos necesitaban mano de obra barata y menos pagada: no tenían calificación / no eran oficiales sino simples peones que no podían o querían que les despidieran.

**g.** En la época en la que la voz en off expresa esta frase efectivamente los españoles ya no tenían que emigrar tanto. Al contrario muchos extranjeros, de África en particular, trataban de llegar a España (y Europa) para poder trabajar y salir adelante como antes los españoles. Esto muestra a las claras que las condiciones habían cambiado y que la sociedad podía ofrecer trabajo y dinero necesarios en la sociedad de consumo de la época.

## **C. Autour du document**

*Cuéntame cómo pasó* es la serie de TVE que más audiencia y fama ha tenido y sigue teniendo en España. Se trata de una radiografía de la sociedad española desde el franquismo de los años 60 hasta el siglo XXI. El título se basa en una canción de los años 70 *Cuéntame* de Fórmula V.

@ Para saber más sobre la serie: [www.rtve.es/television/cuentame/](http://www.rtve.es/television/cuentame/)

## Unidad 4

# Pintor de corte

Fiche photocopiable dans le livre du professeur et sur le site [www.nathan.fr/juntos](http://www.nathan.fr/juntos)

### Script

**EL REY:** ¿Cuál quieres para la cena, querida?

**LA REINA:** Tal vez... el buitre.

**EL REY:** ¿Puedo quedarme a veros trabajar un rato?

**GOYA:** Pues... Si mi parecer tiene algún valor, Majestad, preferiría que nadie viera la obra antes de terminarla.

**EL REY:** ¿Molesto?

**LA REINA:** Sí, molestas, uerido.

**EL REY:** Oh... ya veo. Como deseas. Como quieras. Como realmente te... plazca.

**LA REINA:** ¿Cuánto tiempo he de seguir aquí?

**GOYA:** Tanto como yo necesite, Majestad.

**EL CHAMBELÁN:** Don Francisco... Su Majestad os reclama inmediatamente en sus aposentos.

**EL REY:** ¿Os ha gustado?

**GOYA:** Mucho, Majestad. Mucho.

**EL REY:** ¿Me estáis diciendo la verdad?

**GOYA:** Sí, sí, ha sido muy... conmovedor, Majestad.

**EL REY:** ¡Ahora, no! ¿Sabéis quién compuso esa pieza?

**GOYA:** No. En realidad no, Majestad. ¿Mozart, tal vez? ¿No?

**EL REY:** No.

**GOYA:** ¿Haendel?

**EL REY:** Yo.

**GOYA:** ¿De verdad? ¡Enhorabuena, Majestad! Excelente. Y primorosamente interpretado.

**EL REY:** Basta de arte.

*Los fantasmas de Goya*, Milos Forman (2006)

## A. Les objectifs

### ● **Activité de communication langagière**

**B1** Suivre un film dans lequel l'histoire repose largement sur l'action, les échanges oraux et l'image.

### ● **Objectifs culturels : les intérêts du document**

- **Lieux et formes du pouvoir** : La notion est clairement visible à travers les relations entre Goya et les rois d'Espagne. L'artiste ne se laisse pas dicter ses choix mais est obligé de se plier aux volontés du monarque qui lui donne une leçon d'autorité.
- Découvrir les relations entre les artistes et leurs commanditaires, en l'occurrence entre Goya et les rois d'Espagne.
- S'interroger sur les limites de la liberté de création artistique.

### ● **Objectifs linguistiques : les savoir dire**

#### a. Les faits de langue

- L'expression de la simultanéité : *al descorrer el velo, al descubrir el cuadro...*
- L'emploi de *como* + subjonctif présent : *como deseas, como quieras, como te plazca, como yo necesite...*
- L'expression de l'obligation personnelle : *tener que* + infinitif.
- Les emplois du subjonctif dans l'expression de la volonté, de l'ordre : *querer que, pedir que* + subjonctif.

#### b. Les aides à l'expression

- Lexique de la monarchie : *el rey Carlos IV, la reina María Luisa, el chambelán, el séquito* (la suite), *la jerarquía, detentar el poder, mandar, el criado, el ayudante.*
- Lexique de la création artistique : *el artista, el pintor, el/la modelo, posar, el andamiaje* (la structure en bois), *el cuadro / el lienzo / el retrato, retratar.*
- Lexique des relations : *tratar, respetar, saludar, portarse bien / mal, las pautas, las normas, escarmentar, obedecer.*

### ● **Objectifs méthodologiques : les savoir-faire**

- S'appuyer sur des indices sonores et visuels pour accéder au sens.
- Comprendre comment le langage cinématographique est mis au service du sens.

## B. Pistes d'exploitation

L'observation du photogramme, page 115 du manuel, permettra à la classe de formuler des hypothèses sur le lieu et les protagonistes.

### 1. Fíjate

#### Suggestion de réponse

**a.** En el fotograma vemos a Goya que estará en un salón de un palacio delante de un gran cuadro que está medio descubierto. Goya estará mirando a alguien a quien no vemos con aire sorprendido. Está entre dos hombres que serán sus ayudantes o criados, o los criados de los amos del palacio.

#### ► Visionnage global

Un visionnage global permettra aux élèves de situer les différents protagonistes ainsi que l'anecdote. Un **nouveau visionnage, sans le son**, aidera les élèves à mieux observer les actions et les attitudes des personnages. Le recours ponctuel **au sous-titrage** est laissé à l'appréciation de l'enseignant.

### 2. Mira y escucha

#### Suggestion de réponse

**b.** Los protagonistas principales de la secuencia son el pintor Goya que está retratando a una mujer que es la reina de España María Luisa. También interviene su marido el rey Carlos IV con todo su séquito de consejeros y de chambelanes. También están los ayudantes o criados de Goya y de palacio.

#### ► Visionnage fragmenté

Pour affiner la compréhension de l'extrait, l'enseignant pourra procéder à **des visionnages ciblés**.

#### Suggestion de réponse

**c.** Creo que al pintor le molesta la presencia del rey porque le considera como un intruso / un observador crítico que puede, con su presencia, crear una especie de censura. No olvida que se trata del rey, el marido de su modelo. A la reina no le gustará la presencia del rey por las mismas razones. Quiere que Goya pueda pintar libremente.

Un visionnage de la partie dans laquelle Goya dévoile le tableau sera sans doute nécessaire pour que les élèves puissent répondre aux tâches **d.** et **e.**

### Suggestion de réponse

**d.** El retrato de la reina María Luisa no ha gustado en absoluto ya que al desvelar el lienzo / al descorrer el velo se ve la reacción de los interesados que son la reina y el rey. Ninguno de los dos dice nada. El silencio lo dice todo: no les ha gustado. En cambio bien se ve en sus expresiones que no están contentos / que no les ha gustado el cuadro. Abandonan el salón en silencio con todo su séquito.

**e.** Como no es su retrato el rey se conforma con respetar la actitud y reacción de su esposa, la reina. Pero le pide al pintor que se reúna con él en sus aposentos. Goya tiene que obedecer y soportar el "mini-concierto" interpretado por el rey. Goya tiene que mostrarse encantado y felicitar al rey. Aquí vemos que los límites del arte, aquí de la música (y de la pintura) los marca el rey.

### 3. Exprésate

Un visionnage global, conclusif, permettra une meilleure appréhension de la tonalité du message de l'ensemble de la séquence.

### Suggestion de réponse

**f.** La actitud de Goya es la de un artista libre en su creación ya que ha pintado a la reina según sus criterios artísticos respetando cierta "realidad" física, sin halagarla con un retrato mejorado. El rey obedece a la reina manifestándole su interés y defendiéndola cuando ve que a ésta no le gusta su retrato. Por eso quiere que Goya escarmiente escuchando su concierto.

La reina María Luisa tiene una actitud compleja. Primero defiende a Goya en su papel de artista libre cuando el rey curioso quiere descubrir el lienzo y no desea que lo vea. Luego cambia de actitud al verse retratada: no le perdona que no la haya embellecido / que no la haya mejorado.

**g.** Bien se ven los límites de la creación artística. El pintor es libre hasta el punto en que los reyes se lo permiten. Son ellos los que marcan la frontera de la libertad.

## C. Autour du document

La película *Los fantasmas de Goya* (2006) de Milos Forman - autor de *Amadeus* - es una coproducción internacional con la presencia de actores y actrices anglosajones como Natalie Portman, Randy Quad y españoles como Javier Bardem o José Luis Gómez. Otros directores se interesaron por la figura de Goya: Carlos Saura con *Goya en Burdeos* (1999) o Bigas

Luna con *Volavérunt* (1999). Aunque el pintor aparecía en estas dos películas, su protagonismo giraba en torno a la muerte de la Duquesa de Alba (*Volavérunt*) y a los enfrentamientos entre Godoy y los reyes en el contexto napoleónico (*Goya en Burdeos*). En *Los fantasmas de Goya* aunque el contexto histórico sigue vigente (los efectos de la Revolución francesa en la monarquía española) lo esencial gira en torno al poder y a los excesos de la Inquisición. En este marco la creación artística del pintor se ejerce libremente a pesar de las amenazas directas o de las presiones encubiertas.

@ Para saber más sobre la película: [www.warnerbros.es/goyasghost/](https://www.warnerbros.es/goyasghost/)

@ Para saber más sobre Bigas Luna: [www.clubcultura.com/clubcine/clubcineastas/bigas/bi-cine/home.htm](http://www.clubcultura.com/clubcine/clubcineastas/bigas/bi-cine/home.htm)

## Unidad 5

# El discurso a la Nación, 23-F 1981

Fiche photocopiable dans le livre du professeur et sur le site [www.nathan.fr/juntos](http://www.nathan.fr/juntos)

## Script

**EL REY:** Quiero que estés muy atento a todo lo que pase hoy. Es un día muy importante para nosotros. Siéntate. Sabino, necesito hablar a la nación cuanto antes... La gente tiene que saber cuál es la posición de la Corona. Cuando quieras, Pedro.

**PEDRO:** De acuerdo, Señor. ¿Estamos?

**OPERADOR 1:** Estamos.

**PEDRO:** Grabamos, chicos.

**OPERADOR 1:** Estamos grabando.

**OPERADOR 2:** Rueda.

**PEDRO:** Cuando quiera.

**EL REY:** Al dirigirme a todos los españoles, con brevedad y concisión en las circunstancias extraordinarias que en estos momentos estamos viviendo, pido a todos la mayor serenidad y confianza... Al dirigirme a todos los españoles, con brevedad y concisión en las circunstancias extraordinarias que en estos momentos estamos viviendo, pido a todos la mayor serenidad y confianza y les hago saber que he cursado a los capitanes generales de las regiones militares, zonas marítimas y regiones aéreas la orden siguiente: ante la situación creada por los sucesos desarrollados en el Palacio del Congreso, y para evitar cualquier posible confusión, confirmo que he ordenado a las autoridades civiles y a la Junta de Jefes de Estado Mayor que tomen todas las medidas necesarias para mantener el orden constitucional dentro de la legalidad vigente.

*23-F: la película*, Chema de la Peña (2011)

## A. Les objectifs

### ● **Activité de communication langagière**

**B1** Suivre un extrait de film dans lequel l'histoire repose largement sur la bande son (dialogues, discours, bruitage, musique) et l'image.

### ● **Objectifs culturels : les intérêts du document**

– **Lieux et formes du pouvoir**: La notion du programme prend ici tout son sens dans la mesure où les lieux du pouvoir sont clairement représentés par le Palacio de la Zarzuela à Madrid, demeure des Rois d'Espagne et, en cette occasion, **siège du pouvoir constitutionnel** puisque le roi est Chef des Armées. L'incarnation du pouvoir en la personne de **Juan Carlos** est le premier élément humain du pouvoir. D'autres formes du pouvoir sont également présentes dans l'extrait : les hauts gradés de l'armée espagnole, les hauts fonctionnaires... Le **pouvoir des médias** est également représenté par l'équipe de journalistes de la TVE fidèles à la Constitution Espagnole et à la monarchie constitutionnelle qu'incarne le roi Juan Carlos et la famille royale, en particulier l'infant Felipe, Prince des Asturies et futur roi d'Espagne.

– Découvrir un évènement historique : l'échec du coup d'État du lieutenant-colonel Tejero, le 23 février 1981, contre les institutions démocratiques espagnoles incarnées par le roi Juan Carlos.

### ● **Objectifs linguistiques : les savoir dire**

#### **a. Les faits de langue**

- L'emploi de *preguntar* + indicatif et *pedir* + subjonctif.
- L'emploi du subjonctif avec des verbes de demande, d'ordre : *quiero que estés atento, he ordenado que tomen las medidas...*
- L'emploi du subjonctif pour exprimer l'éventualité : *cuando quiera...*
- L'emploi de *estar* + gérondif : *estamos grabando, estamos viviendo...*

#### **b. Les aides à l'expression**

- Lexique de l'état : *las autoridades, la Junta de Estado Mayor, los militares, los civiles, tomar medidas, mantener el orden, la legalidad constitucional, vigente, la Nación, dar un golpe de estado...*
- Lexique de l'autorité : *obedecer, desobedecer, ordenar, rebelarse, respetar...*
- Lexique de la royauté : *la familia real, el rey don Juan Carlos, la reina Sofía, el Príncipe de Asturias Felipe, el Palacio de la Zarzuela, el Jefe del Estado, el jefe de los ejércitos...*
- Lexique des médias : *la televisión, la radio, grabar, los periodistas, la sede de TVE, el equipo volante, las cámaras, las cámaras, comunicar, informar, un reportaje...*

## ● Objectif méthodologique : les savoir-faire

Comprendre une adaptation cinématographique d'un événement historique et pouvoir mesurer les liens ténus entre fiction et réalité.

## B. Pistes d'exploitation

Avant de procéder à un visionnage global de la séquence, on fera d'abord observer le photogramme, page 147 du manuel.

### ► Visionnage global

Un premier visionnage global du document devrait permettre aux élèves de relever **les différents intervenants** et de déterminer **les lieux** dans lesquels ils se trouvent. Pour ce faire, l'enseignant devra, au préalable, préciser cette attente à la classe en constituant deux groupes : le premier sera chargé de se concentrer sur ce qui est **vu**, le second devra essayer de relever les éléments de réponse apportés par **la bande son** (dialogues et musique).

Ce premier repérage fera davantage appel à une compétence de compréhension de l'oral, mais il sera facilité par les images. Bien entendu, l'utilisation du sous-titrage est laissée à l'appréciation de l'enseignant : nous la conseillons en cas de difficultés lors d'un deuxième visionnage global. Quelle que soit la stratégie adoptée le ou les visionnages devront déboucher sur un bref sondage qui permettra d'identifier les personnages, les lieux et une problématique.

## 1. Fíjate

### Suggestion de réponse

a. La escena pasa en una habitación donde vemos a dos hombres de espaldas que están viendo la tele / escuchando el discurso del rey / el discurso de un militar que puede ser el Rey Don Juan Carlos. Tiene que ser un momento muy importante ya que el rey lleva el uniforme militar.

### ► Visionnage fragmenté

Un visionnage ciblé du début de l'extrait permettra de répondre aux consignes **b.** et **c.**

## 2. Mira y escucha

### Suggestion de réponse

**b.** Los diferentes protagonistas que están actuando en este fragmento son miembros de la familia real ya que he reconocido al rey Juan Carlos, a la reina Sofía y al príncipe Felipe. Entre los militares que están trabajando con el rey o ayudándole he visto diferentes “uniformes”: creo que pueden ser generales del ejército. Entre los civiles he visto a algunos consejeros del rey y sobre todo a los periodistas de la televisión que han venido a grabar el discurso del rey.

**c.** Estamos asistiendo a la grabación del discurso del rey durante una reunión de crisis seguramente porque hay mucha agitación en las habitaciones o en el despacho del rey. Tiene que ser un momento muy importante porque vemos al rey a punto de hablar rodeado por varios periodistas que han tenido que venir desde la sede de TVE.

Il est conseillé de procéder à de nouveaux visionnages des passages concernés par les rubriques **d.** et **e.** et de recourir à des arrêts sur image pour mieux cibler les réponses des élèves.

### Suggestion de réponse

**d.** Al empezar los preparativos para grabar su discurso el rey le pregunta al realizador si puede comenzar a hablar / a leer su discurso a la Nación. Quiere que los españoles y en particular los militares tengan confianza en él, que sepan que es el rey y que él respeta la Constitución. Se muestra autoritario cuando en su discurso ordena a los Jefes militares que le obedezcan / que respeten sus órdenes / que tomen las medidas necesarias... Se nota en el tono solemne de su voz, en el léxico empleado y en la expresión impasible de su cara que nos permiten apreciar los primeros planos utilizados por el realizador de la película.

**e.** Los medios de comunicación tuvieron un papel clave en esta crisis ya que permitieron que los españoles supieran lo que estaba pasando / conocieran las órdenes que el rey estaba cursando y tuvieran confianza en él. Al dirigirse a todos los españoles gracias a la televisión y la radio los militares que querían que el orden constitucional cambiara recibieron las órdenes del jefe de los ejércitos.

## 3. Exprésate

Un dernier visionnage global conclusif permettra de répondre à la consigne **f.**

### **Suggestion de réponse**

f. El rey Don Juan Carlos se apoya en la lealtad de sus ayudantes y consejeros civiles y militares. Asume su papel y estatuto de rey, de Jefe del Estado y de los Ejércitos para garantizar la legalidad ya que es el máximo representante de la autoridad en España. Se apoya también en los medios de comunicación para que todos sepan que todos tienen que obedecerle ya que representa la legalidad. No tolera que algunos militares le desobedezcan. Le pide al pueblo español que tenga confianza en él para así evitar otra guerra civil.

## **C. Autour du document**

Con su primera película Chema de la Peña pone en escena los acontecimientos conocidos como el 23-F o el “tejerazo”, o sea el intento de golpe de estado liderado por el teniente coronel de la Guardia Civil Antonio Tejero en febrero de 1981 cuando la democracia era muy reciente. En el fallido golpe de estado participaron un buen número de generales y capitanes generales españoles como el general Miláns del Bosch, jefe de la región militar de Valencia, o el general Alfonso Armada que había sido el asesor del rey. Todos pretendieron que actuaban en nombre del rey lo cual obligó a Juan Carlos a desmentirlo en su “Discurso a la Nación”.

@ Para saber más sobre la película: <http://www.23flapelicula.com/>

# Unidad 6

## Indignados

Fiche photocopiable dans le livre du professeur et sur le site [www.nathan.fr/juntos](http://www.nathan.fr/juntos)

### Script

**MUJER 1:** A mí me indigna el bipartidismo.

**HOMBRE 1:** Pues me indigna por ejemplo que los premios Nobel de economía digan una cosa y los gobiernos aplican la contraria en beneficio de banqueros y los ricos y con la gente con la que ellos se reúnen.

**MUJER 2:** Me indigna que unos mercados con un déficit democrático tremendo y a los que nadie ha votado decidan nuestras vidas. Me indigna que los gobiernos sean cobardes y se subordinen a los dictados totalmente antidemocráticos de los mercados. Me indigna la gente que se pasa el día en el sillón quejándose y no es capaz de venir a Sol y chillar y gritar y defender sus derechos.

**HOMBRE 2:** A mí me indigna la actitud de nuestros políticos que en teoría están a nuestro servicio pero el ciudadano siempre queda desprotegido.

**HOMBRE 3:** Yo creo que hemos llegado a esta situación, entre muchas cosas, porque los partidos políticos no funcionan, tienen una organización pésima que lleva a que la gente más trepa, la gente con menos escrúpulos, llegue arriba del partido. Y no llegue arriba la gente más bondadosa que eso es lo que es necesario.

*Ciudadanos indignados* (2011)

### A. Les objectifs

#### ● Activité de communication langagière

**B1** Suivre un extrait de reportage dans lequel le contenu informatif repose largement sur les prises de parole et les images.

#### ● Objectifs culturels : les intérêts du document

– **Lieux et formes du pouvoir** : La notion du programme est ici illustrée par le mouvement des *indignados*, Puerta del Sol à Madrid.

Leurs revendications et la manifestation de force qu'a pu représenter ce mouvement en sont de clairs exemples.

– Comprendre comment la télévision peut être un outil d'information et d'expression ou de propagande au service de la société.

## ● Objectifs linguistiques : les savoir dire

### a. Les faits de langue

– L'emploi du subjonctif avec des verbes de sentiment comme *indignar* : *me indigna que los premios Nobel digan...*, *me indigna que los mercados decidan*, *me indigna que los gobiernos sean cobardes...*

– L'emploi du subjonctif avec des verbes de volonté : *querer que* + subjonctif.

– L'emploi de *ser* et *estar* : *no es capaz de, sean cobardes, están a nuestro servicio, es necesario, están en la Puerta del Sol.*

– L'emploi du gérondif : *pasarse el día quejándose, estar gritando / chillando...*

### b. Les aides à l'expression

– Lexique de la finance : *los mercados financieros, los banqueros, la banca...*

– Lexique du pouvoir : *los gobiernos, los partidos, los políticos, el interés común, los trepas, detentar el poder...*

– Lexique de l'engagement et du désengagement : *involucrarse en, defender, manifestarse, hacer sentadas, ser valiente / cobarde, un eslogan, un mitin, los derechos, arriesgar, intentar, un movimiento.*

– Lexique de la justice et de l'injustice : *la igualdad, las desigualdades, los derechos, el paro, la falta de viviendas, la pobreza, la riqueza...*

## ● Objectif méthodologique : les savoir-faire

Faire le lien entre des contenus informatifs et quelques outils d'écriture audiovisuelle pour accéder au sens.

## B. Pistes d'exploitation

L'observation du photogramme et de sa légende, ainsi que le titre de l'extrait vidéo, page 179 du manuel, permettront à la classe de **formuler des hypothèses sur le lieu et les protagonistes** du document qu'ils vont découvrir. L'utilisation du manuel numérique permettra de zoomer sur le photogramme pour découvrir l'importance de la foule et lire certains slogans. Enfin, d'un seul clic, on pourra accéder au reportage.

## 1. Fíjate

### Suggestion de réponse

a. Vemos a mucha gente, jóvenes y adultos. Están delante de unos letreros o pancartas. Creo que están cantando, gritando o chillando eslóganes. El pie del fotograma nos indica que están en la Puerta del Sol en Madrid. Estarán en el centro de Madrid para manifestarse juntos ya que veo que el título del vídeo es "Indignados". Es como si fuera un mitin con frases o eslóganes políticos como "Es mejor arriesgar y perder que perder por no haber arriesgado". Pienso que se están involucrando en un movimiento social o político.

### ► Visionnage global

Un premier visionnage global permettra aux élèves de découvrir la **situation**, les différents **protagonistes** et le **thème** de la séquence. Si le **sondage** oral qui le suit n'est pas jugé suffisant, il est conseillé de procéder à un **deuxième visionnage sans le son**. Les élèves pourront être guidés par des **questions** du type : *¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Quién(es)? ¿De qué están hablando?* On pourra, sinon, leur fournir des **consignes** : *Localización espacial / Localización temporal / Protagonistas / Tema* qui pourront être données à toute la classe ou à différents groupes (si vous êtes en dispositif **groupes de compétences**).

Bien entendu, chaque groupe devra compléter, nuancer les propos exposés afin d'arriver à une mise en commun **orale (ou écrite si besoin)** : l'enseignant demeure le meilleur juge de la **mise en œuvre** collective ou par groupes et des activités langagières travaillées. En cas de difficultés dues à la langue ou à l'effet *en directo* du reportage (bruits de fond, musique...), l'utilisation du sous-titrage pourra constituer une aide ponctuelle ou plus générale.

## 2. Mira y escucha

### Suggestion de réponse

b. Creo que se trata de un reportaje con entrevistas de varios jóvenes "indignados" ya que el montaje es rápido, entrecortado y se oyen muchos ruidos, gritos, canciones y también música como si fuera el trabajo de un equipo de televisión que acabara de rodar una manifestación.

### ► Visionnage fragmenté

Un visionnage fragmenté permettra aux élèves d'affiner leur compréhension. Les bruits « parasites » liés au direct pourront être contournés lors d'un visionnage sans le son. Enfin, l'option sous-titrage pourra constituer une aide ponctuelle.

### Suggestion de réponse

**c.** Me parece que vemos por lo menos tres veces a diferentes jóvenes con la boca tapada con celo. Para mí es como si quisieran mostrar que no pueden hablar y que les indigna que la sociedad no quiera escuchar y atender sus reivindicaciones. Me parece una buena ilustración del silencio forzado o de la falta de escucha por parte de los políticos, de las autoridades, de los partidos...

**d.** Los indignados critican a los gobernantes, a los financieros, a los estados, a los ricos. En una palabra a los que detentan el poder político y económico. Les indigna que no se interesen por el bienestar de sus compatriotas en general. Les indigna que sólo se preocupen por sus intereses y los de sus amigos...

**e.** La expresión o forma verbal que más se repite es "me indigna". Traduce la cólera que provoca la actitud de los poderosos. La indignación que expresan todos estos jóvenes remite al verbo del título del vídeo. Está claro que este vídeo es un reportaje realizado sobre una de las diferentes manifestaciones de los indignados, concretamente en Madrid.

### 3. Exprésate

Un dernier visionnage global devrait permettre aux élèves de prendre un peu de recul par rapport à la compréhension du document et de s'attacher à discerner plus précisément **la tonalité de la scène**.

### Suggestion de réponse

**f.** Para mí se desprenden sentimientos e impresiones diferentes al escuchar a estos jóvenes que se pasan el día manifestando por sus derechos, defendiendo sus ideas porque no quieren ser cobardes: se involucran en movimientos que están al servicio de todos.

**g.** Los indignados reivindican justicia ante las desigualdades, la pobreza, la falta de trabajo, de viviendas, el paro, las ambiciones, los intereses de unos cuantos, de los que se aprovechan sin pensar en la sociedad. Estoy de acuerdo con su actitud porque es justa y solidaria.

No estoy de acuerdo porque creo que sólo quieren que el gobierno les dé dinero para...

## C. Autour du document

Este movimiento, que empezó en España en el mes de mayo de 2011, se debe a las dificultades económicas de los jóvenes – y menos jóvenes – españoles

durante la crisis que conoce Europa. Se le conoce como el 15-M porque el día 15 de mayo tuvieron lugar en Madrid, y en otras ciudades españolas, manifestaciones reivindicativas y asentadas en defensa de los derechos básicos como el poder vivir en una casa decente, tener un trabajo fijo... Se puede relacionar esta acción del 15-M con el libro del francés Stephen Hessel *Indignez-vous !*, en español *¡Indignaos!*

## Unidad 6 Bac

# La marcha de los indignados

## Script

**LOCUTORA:** Hoy es sábado. Estamos en medio del movimiento que tenemos a toda la ciudadanía de los Indignados presenciando este gran movimiento si ustedes pueden ver. Gran cantidad de público, de juventud sobre todo ha salido a las calles a protestar por un montón de demandas que existen en este momento: la educación, la salud, por un montón de demandas como HidroAysén, todo lo que es Patagonia sin represa, ecología, todas las demandas están en estos momentos manifestándose. La gente pide incluso que se liberen a los Mapuches.

**PRIMER JOVEN ENTREVISTADO:** Vamos aquí apoyando la causa de los Indignados que realmente lo convoca por varios temas. En el caso mío puntual, por tema de estudios. Esto es la carrera que estudio y nunca me han dado un crédito. Dicen que no cumplo con los requisitos socioeconómicos y no sé dónde... así que por los estudios de mis hijos también hay que luchar.

**LOCUTORA:** ¿Cuál fue realmente la motivación que te hizo llegar hoy día a esta manifestación?

**SEGUNDO JOVEN ENTREVISTADO:** Marchar por la educación. En general marchar, mostrar el descontento que tenemos hacia el Gobierno.

**LOCUTORA:** ¿Crees tú que la educación tiene que ser un servicio para todos?

**SEGUNDO JOVEN ENTREVISTADO:** Sí.

**LOCUTORA:** ¿Incluyendo a ricos?

**SEGUNDO JOVEN ENTREVISTADO:** Sí. Incluyendo a ricos. Si quieren acceder a eso tampoco les puedo negar. Que participen de la educación... Porque tenemos que partir de una base igualitaria para todos.

**LOCUTORA:** Se ha escuchado fuerte que el cobre debiese ser repartido para la educación. ¿Crees tú que eso pueda ser posible?

**SEGUNDO JOVEN ENTREVISTADO:** Debería ser posible pero lamentablemente el cobre está siendo privado. Prácticamente hoy en día hay muy poco dinero que se está destinando al Estado. Pero si se dedicaran a cambiar eso, nada más que sí se podría.

*Marcha de los Indignados Santiago de Chile (2011)*

# Unidad 7

## Una pareja mítica

Fiche photocopiable dans le livre du professeur et sur le site [www.nathan.fr/juntos](http://www.nathan.fr/juntos)

### Script

**SANSÓN CARRASCO:** ¿Has despertado a tu señor?

**SANCHO:** ¡Yo no! Sólo quería saber si es verdad que se me menciona a mí en el libro.

**SANSÓN CARRASCO:** Pero cómo, pero si tú, Sancho, eres lo más celebrado de la historia. Allí aparecen tus ingeniosas respuestas y los palos que recibiste en compañía de tu señor.

**DON QUIJOTE:** ¡Vaya! El autor se entretiene en menudencias.

**SANSÓN CARRASCO:** Y también la promesa de una ínsula. ¿Te la conquistó al fin tu señor?

**SANCHO:** No hasta el día de hoy. Por eso si mi amo vuelve a salir, ¡a salir de aventuras!, tengo pensado decirle que, o me paga un salario, o ya puede irse buscando a otro escudero.

**DON QUIJOTE:** En los libros de caballería que he leído, y han sido muchos, jamás se le paga salario a un escudero. Pero no importa, Sancho. Si no quieres venir conmigo, yo buscaré a otro escudero que me acompañe.

**SANSÓN CARRASCO:** Si vuestra merced tiene pensado hacer otra salida, yo estaría muy contento en servirle de escudero.

**SANCHO:** ¡No es necesario buscar a nadie!

**SANSÓN CARRASCO:** Pues, ¿cómo Sancho? ¿Vas a exponerte otra vez al peligro, y a la sed, y al hambre?

**SANCHO:** Sí, mientras me quede salud y juicio. Y mi amo me quiera a su lado.

**DON QUIJOTE:** Buenos días, Sancho.

**SANCHO:** Buenos días, señor.

**DON QUIJOTE:** Amigo Sancho, antes de emprender aventura alguna me gustaría que fueras a pedir bendición y buena licencia a la sin par Dulcinea, para que ilumine mi inteligencia y fortalezca mi corazón.

**SANCHO:** ¿Ahora? Es que el Toboso está lejos... Y llegaré de noche. Y no sé si sabré encontrar la casa de mi señora Dulcinea. Si vuestra merced me acompañase sería más fácil.

**DON QUIJOTE:** ¡Me desesperas, hereje! ¡Te he dicho mil veces que yo no he visto nunca a Dulcinea! ¡Ni siquiera he atravesado el umbral de su palacio! ¡Yo estoy enamorado de oídas! Y de la fama... que tiene su hermosura.

**SANCHO:** En cualquier caso sería mejor ir de día. Porque rondar de noche las casas de las damas no es bueno para su honra.

*El caballero Don Quijote*, Manuel Gutiérrez Aragón (2002)

## A. Les objectifs

### ● Activité de communication langagière

**B1** Suivre un extrait filmique dans lequel l'anecdote repose sur l'image et la bande son et en dégager du sens.

### ● Objectifs culturels : les intérêts du document

– **Mythes et héros** : La notion du programme est ici très explicitement mise en valeur grâce aux personnages immortels du Quichotte. L'actualité de ces personnages est patente : il suffit de penser à des expressions comme « se battre contre des moulins à vent ». À titre anecdotique, nous pouvons citer l'association de défense des sans-abri en France qui a pris pour nom « Les enfants de Don Quichotte ».

– Découvrir une (nouvelle) adaptation cinématographique du chef d'oeuvre de Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*.

### ● Objectifs linguistiques : les savoir dire

#### a. Les faits de langue

– La comparaison, l'opposition : *como, mientras que, en cambio*.

– L'emploi de la défense ou de l'impératif négatif.

– L'emploi de *tener* + participe passé comme semi-auxiliaire : *tengo / tiene pensado*.

– L'emploi du subjonctif (avec concordance des temps) : *me gustaría que fuera, mientras me quede salud, querer que, pedir que...*

#### b. Les aides à l'expression

– Lexique des romans de chevalerie (littérature du *Siglo de Oro*) : *el escudero, el señor, el caballero andante, vuestra merced, los libros de caballería, conquistar, la fama, la honra, la dama...*

– Lexique des relations : *vuestra merced, tratar de usted, tutear, la amistad, la admiración, el amo, aceptar, negarse a, rechazar, obedecer...*

– Lexique de l'argumentation : *también, tampoco, alegar, aducir, rebatir, contestar, además, más bien, sin embargo, en cambio...*

## ● Objectif méthodologique : les savoir-faire

S'appuyer sur des indices visuels et sonores pour accéder au sens.

## B. Pistes d'exploitation

L'observation du photogramme, page 205 du manuel, permettra à la classe de situer les lieux et les personnages.

### 1. Fíjate

#### Suggestion de réponse

a. Vemos a Don Quijote a la izquierda montado en su caballo Rocinante mientras que a la derecha le acompaña su escudero Sancho Panza en su burro. Ambos avanzan de espaldas en un paisaje árido de llanura, colinas y montañas al fondo, o sea un paisaje de la Mancha, en España.

#### ► Visionnage global

Un premier visionnage global permettra de recueillir des remarques d'ordre général sur la situation et les personnages. Si la langue posait problème, un deuxième **visionnage, sans le son**, faciliterait la compréhension globale : *protagonistas, localización, momentos*. Ainsi avant de passer aux tâches du *Mira y escucha*, un sondage global pourra permettre de « vérifier » ce qui a été compris peu ou prou.

### 2. Mira y escucha

#### Suggestion de réponse

b. Vemos a un grupo de hombres en una casa, la casa de Don Quijote seguramente. Creo que he reconocido a Don Quijote y a Sancho Panza pero no sé quiénes son los otros. Puede que sean sus amigos. Uno le reprocha a Sancho que haya despertado a Don Quijote. Creo que se trata del estudiante Sansón Carrasco.

#### ► Visionnage fragmenté

Deux visionnages ciblés, avec des arrêts sur image, seront certainement nécessaires pour répondre aux consignes **c.** et **d.**

### Suggestion de réponse

**c.** Nos enteramos de que en la novela “El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha y su escudero Sancho Panza” uno de los personajes más célebre es Sancho Panza. También sabemos que ha recibido muchos golpes y palos y que a Don Quijote no le ha gustado que el autor se interese más por su escudero que por él. Lo sabemos porque Don Quijote dice: “el autor se entretiene en menudencias”. Se menciona además la conquista de una ínsula o sea una isla prometida a Sancho por Don Quijote, pero no está muy claro.

**d.** Como no ha ganado dinero en sus aventuras (no ha recibido la ínsula), Sancho pide un salario. Es la condición que tiene pensada para volver a salir con su amo. Sin embargo Don Quijote no está de acuerdo con esta condición porque en los libros de caballería que ha leído no se habla nunca de pagar a su escudero. Finalmente Sancho anula su condición porque uno de los amigos de Don Quijote se ofrece como escudero y él quiere que su amo le guarde como escudero mientras tenga salud, fuerza y mientras su amo quiera.

Un seul visionnage de la séquence extérieure, de jour, devrait permettre aux élèves de comprendre et d’approfondir la relation amicale et tumultueuse qui s’est établie entre les deux personnages.

### Suggestion de réponse

**e.** Primero he observado que Don Quijote tutea a Sancho: tiene una relación de superioridad con Sancho porque es su amo, su señor y Sancho es su escudero. Sancho se dirige a Don Quijote diciéndole “vuestra merced”, expresión de cortesía del lenguaje del Siglo de Oro y de los libros de caballería que corresponde a “usted” en español moderno. Sin embargo me parece que del trato entre los dos se desprende respeto. Se ve por ejemplo en la expresión de sus rostros cuando se saludan. Pero también vemos que Don Quijote puede ponerse furioso cuando Sancho no quiere obedecer.

**f.** Don Quijote le encarga a su escudero que vaya a saludar a su dama, Dulcinea del Toboso, antes de empezar una nueva aventura. En los libros de caballería, el caballero andante solía pedir que su dama pensara en él, que le diera su bendición. Don Quijote quiere pues que Sancho visite a “la sin par Dulcinea” en su nombre porque él no la conoce, no la ha visto nunca. Pero como Sancho tampoco la conoce no acepta esta misión alegando que el pueblo de Dulcinea, el Toboso, está lejos, que no sabe ir y que sería mejor que su amo le acompañase... Al ver que Don Quijote se pone furioso Sancho hábilmente dice que no es bueno para la honra de la dama visitarla de noche.

### 3. Exprésate

Un visionnage global et conclusif permettra aux élèves de mieux cerner le message qu'a voulu transmettre le cinéaste sur la relation entre Don Quijote et Sancho Panza.

#### Suggestion de réponse

**g.** Primero la relación entre caballero y escudero me parece extraña porque Sancho cambia de opinión cuando le interesa. A continuación apuntaré que Don Quijote también tiene una actitud curiosa porque muestra su superioridad cuando Sancho tiene exigencias o no obedece. Pero prefiere que Sancho sea su escudero mientras no pida dinero y sobre todo mientras acepte sus ideas o le convezca de que sus ideas no son "correctas". No sé bien quién es superior o inferior: más bien creo que se puede hablar de respeto y de amistad entre los dos.

En la literatura española, según lo que he estudiado, pienso en otras parejas como Lazarillo y el ciego o Lazarillo y el hidalgo, pero sus relaciones no son como las de Don Quijote y Sancho. En la literatura francesa he leído la novela de Diderot cuyo título es *Jacques le fataliste et son maître* en la que los dos protagonistas se parecen un poco a nuestra pareja mítica. En el cine americano mudo pienso que Stan Laurel y Oliver Hardy conocidos en España como *El gordo y el flaco* forman también una pareja mítica.

### C. Autour du document

Aconsejamos la lectura del dossier « Literatura y Cultura » sobre las obras maestras españolas, página 217 del libro, donde una parte del estudio está dedicada al Quijote.

Manuel Gutiérrez Aragón, cineasta español de gran prestigio, se dio a conocer con la adaptación del Quijote para TVE en varios capítulos. En 2002 realizó una nueva adaptación para el cine con el título *El caballero Don Quijote*. Muchas otras películas le dieron la fama: *Cosas que dejé en la Habana* (1997), *Una rosa de Francia* (2006), *Todos estamos invitados* (2008). Actualmente se dedica también a la literatura.

@ Para saber más sobre la película: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/07/aiso\\_7\\_020.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/07/aiso_7_020.pdf)

@ Para saber más sobre las adaptaciones cinematográficas del Quijote: <http://cvc.cervantes.es/artes/cine/celuloide/default.htm>

# Fiche de lexique

## PLANOS

- **El plano:** serie de fotografías o imágenes de la película a partir del momento en que se pone en marcha la cámara hasta que se para o se cambia de lugar.
- **La secuencia:** fragmento compuesto por una serie de planos que forman una unidad anecdótica o temática.

## ESCALA DE PLANOS

- **Plano general:** permite ver la localización amplia del decorado en que se realiza la acción.
- **Plano de conjunto:** permite identificar a los personajes, objetos, edificios...
- **Plano medio:** permite encuadrar (*cadrer*) a los protagonistas en pie. Puede ser más o menos centrado (medio corto: *plan rapproché*).
- **Plano americano:** encuadra al protagonista a nivel de las rodillas.
- **Primer plano:** se centra en la cabeza del protagonista y permite "ver" las expresiones, los sentimientos...
- **Primerísimo plano:** pone de relieve un detalle de un conjunto o protagonista.

## LOS MOVIMIENTOS DE LA CÁMARA

- **La panorámica:** es el resultado de una toma (*une prise*) durante la cual la cámara está fija pero gira sobre su eje (*axe*).
- **El travelín (traveling):** es el resultado de una toma durante la cual la cámara avanza o se mueve hacia arriba, abajo ya sea manualmente o por grúa o motor.

- **El zoom (adelante o atrás):** gracias a un dispositivo óptico la cámara, o mejor dicho, la imagen se acerca o se aleja (pero la cámara no se mueve).

## EL MONTAJE

Las **secuencias** se montan con el orden decidido por el director, según diferentes tipos de **empalmes** (*raccords*):

- **El paso en seco** o *cut* (*montage cut*)
- **El fundido en negro** (*fondue au noir*)
- **El fundido encadenado** (*fondue enchaîné*)
- **La sobreimpresión** (*surimpression de plans*)

## EL SONIDO

- **La voz en in:** se "ve" en pantalla de dónde viene.
- **La voz en off:** no se puede "ver" de dónde viene.
- **La banda sonora** (*la bande son*)
- **La ambientación sonora** (*le bruitage*)

## TERMINOS ESPECÍFICOS DEL LENGUAJE CINEMATOGRAFICO

- **La cámara narrativa:** como si fuera la mirada del espectador.
- **La cámara subjetiva:** como si fuera la mirada de uno de los actores.
- **El campo/contracampo:** presenta dos planos opuestos.
- **El contrapicado:** la imagen o plano aparece visto desde abajo.
- **El picado:** la imagen o plano aparece visto desde arriba.